

Арцыменя Диана Феликсовна,
Белорусский государственный университет информатики
и радиоэлектроники, преподаватель

E-mail: arcymenya@bsuir.by

Республика Беларусь, г. Минск

Петрова Наталья Евгеньевна,
кандидат филологических наук, доцент,
Белорусский государственный университет информатики
и радиоэлектроники, доцент

E-mail: petrova@bsuir.by

Республика Беларусь, г. Минск

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ
КОМПРЕССИИ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ
ВУЗЕ**

Аннотация. В статье рассматривается профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному (РКИ). Основное внимание уделяется обучению компрессии текстов по специальности в техническом вузе. Рассматриваются приёмы работы, эффективные в обучении аннотированию и реферированию, которые были апробированы на занятиях в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессионально ориентированное обучение, компрессия текста, аннотирование, реферирование.

Artsymenia Diana Feliksovna,
Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics, lecturer
E-mail: arcymenya@bsuir.by
Republic of Belarus, Minsk
Petrova Natalia Evgenievna,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Belarusian State University of Informatics and
Radioelectronics, Associate Professor
E-mail: petrova@bsuir.by
Republic of Belarus, Minsk

LINGUODIDACTICAL ASPECT OF TEACHING COMPRESSION TEXTS ON SPECIALTY IN THE CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Annotation. The article deals with professionally oriented teaching of Russian as a foreign language (RFL). The main focus is on teaching compression texts on specialty at a technical university. The article considers the methods of work that are effective in teaching abstracting and referencing, which were tested in the classes at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics.

Keywords: Russian as a foreign language, professionally oriented teaching, text compression, abstracting, referencing.

На занятиях по РКИ в техническом вузе проводится активная работа с текстами по специальности, которые являются основополагающими не только для адаптации иностранных обучающихся в русскоязычной академической среде, но и для формирования языковой компетенции. Одним из важнейших видов работы с профессионально ориентированным текстом является обучение компрессии.

Компрессия, или сжатие текста, является основным видом переработки научного текста. В результате определённых манипуляций с текстом-оригиналом образуется новый вторичный мини-текст в виде плана, конспекта, тезисов, аннотации, реферата и т. п. В процессе компрессии изначально выделяются ключевые слова первоисточника, его наиболее значимые моменты, вычленяется основная и второстепенная информация, создаётся новый вторичный текст в соответствии с коммуникативными задачами.

Обучение компрессии начинается с заданий на определение (поиск) ключевых слов первоисточника. Далее студенты переходят к знакомству с таким видом компрессии, как составление плана. План – это последовательное представление частей содержания изученного текста в кратких формулировках, отражающих тему и/или основную мысль. План как форма записи обычно значительно более подробно передает содержание частей текста, чем оглавление книги или подзаголовки статей [1, с. 82]. Под руководством преподавателя студенты вначале составляют вопросный план, а потом трансформируют его в простой назывной план [2, с. 37]. Далее ведётся работа по обучению составлению сложного плана.

Сложный план – выделение основных частей текста, которые в свою очередь делятся на ряд дополнительных. Сложный план полнее раскрывает построение и содержание текста, позволяет глубже проследить за ходом мысли и замыслом автора. Как показывает наш опыт, в обучении составлению сложного плана эффективным оказывается использование следующей памятки:

1. Внимательно прочитайте научный текст.
2. Разделите его на основные смысловые части и озаглавьте их (пункты плана).
3. Разделите на смысловые части содержание каждого пункта и озаглавьте их (подпункты плана).
4. Проверьте, не совмещаются ли пункты и подпункты плана, полностью ли отражено в них основное содержание изучаемого материала.
5. Прочитайте текст второй раз и проверьте, все ли главные мысли отражены в плане.
6. Запишите план [3, с. 124].

Умение составлять различные типы планов востребовано на всех уровнях высшего образования. Правильно сформированный и продуманный план считается залогом успеха в подготовке любого научного текста. Освоение учащимися техники составления плана поможет и в реализации коммуникативных потребностей, в учебно-профессиональной деятельности. Другим важным видом компрессии текста, который должен быть освоен студентами на высоком уровне, является аннотация.

Обучение аннотированию происходит по принципу «от простого к

сложному». Сначала студентам предлагается овладеть принципами аннотирования на примере небольших по объёму текстов. Постепенно размер текстов увеличивается, также усложняется содержание источников для написания аннотаций. На первом курсе иностранные студенты только готовятся к составлению аннотаций. В этот период обучения в процессе чтения текстов у них формируются умения формулировать основную мысль прочитанного текста, делить текст на смысловые части, давать оценку прочитанному и т. п. Преподавателю необходимо сразу нацеливать обучающихся на использование типичных для научного текста клише. Постепенно содержание научных текстов усложняется, увеличивается их объём, усложняется набор используемых клише, отрабатываются навыки пересказа текста. Также выполняются задания на умение определять истинность, сомнительность или ложность информации; выделять главную и дополнительную информацию в тексте; определять основную мысль текста; перефразировать информацию; делать выводы, выражать собственное мнение о прочитанном и т. д.

Непосредственное знакомство с понятием аннотации обычно происходит в конце второго или в начале третьего курса обучения в техническом вузе. Аннотация обычно состоит из следующих элементов: библиографическое описание источника, основная тема источника, краткое изложение главных проблем, которые затрагиваются в источнике, авторское предназначение. Большое внимание необходимо уделить обучению оформления библиографического описания источника. Важно познакомить студентов со стандартами, действующими в учебном заведении, с различными вариантами оформления библиографического описания в зависимости от вида источника. Также рекомендуем провести беседу с обучающимися не только о понятии аннотации, но и о её значении и отличиях от других научных текстов, о необходимости владения навыками аннотирования и возможных сферах применения.

Для эффективного обучения аннотированию мы рекомендуем составить небольшую памятку, которая значительно упростит студентам

написание аннотаций. Примерный вариант такой памятки по написанию аннотации представлен ниже:

1. Составьте библиографическое описание работы.

2. Определите основную тему источника. Ответьте на вопрос: чему посвящена эта работа?

В этой части используются слова и выражения: *книга (статья) посвящена (чему, теме чего, проблеме чего, вопросам чего?); в книге (статье) рассказывается (о чём?), показывается (что?), рассматривается (что?); автор излагает (что?), анализирует (что?), характеризует (что?), описывает (что?), затрагивает вопросы (чего? какие?), останавливается на проблемах (чего? каких?); в книге (статье) даётся обзор (чего?), описание (чего?), даются сведения (о чём?), излагается (что?); в книге (статье) идёт речь (о чём?).*

3. Определите подтемы в источнике. Ответьте на вопрос: какова цель источника, какие вопросы (проблемы) рассматриваются в данной работе?

В этой части используются слова и выражения: *цель книги, статьи – показать ...; цель автора – объяснить (раскрыть)...; целью статьи является изучение ...; автор ставит своей целью проанализировать ...; особое внимание уделяется (чему?); значительное место отводится (чему?); книга (статья) состоит из ... глав (частей); книга (статья) делится на ... части (главы).*

4. Определите, для кого предназначен (кому адресован) этот источник, кому он будет интересен, кем будет использован?

В этой части используются слова и выражения: *книга (статья) рассчитана (на кого?); книга (статья) адресуется (рекомендуется, предназначается) (кому?); книга, статья заинтересует (кого?); предназначается широкому кругу читателей; рассчитана на широкий круг читателей [4, с. 11].*

После того, как студенты на достаточном уровне овладеют аннотированием, можно приступать к обучению реферированию. На первых занятиях обучения реферированию студенты должны вспомнить основные

моменты аннотирования и познакомиться с определёнными теоретическими сведениями по теме «Реферирование», основными из которых являются понятие реферирования; отличие реферирования от аннотирования; виды реферирования; схемы написания определённых видов рефератов, их примеры; лексико-грамматические средства, используемые в различных рефератах.

Остановимся подробнее на вопросе о видах рефератов. Существует несколько их классификаций. Мы рекомендуем подробнее остановиться на классификации рефератов с учётом подхода к оценке содержания источника: объективный реферат, отражающий только подход автора первоисточника, и субъективный (оценочный) реферат, включающий также оценку содержания первоисточника референтом, или автором-составителем реферата.

После ознакомления с теоретической информацией о данных видах рефератов, а также выполнения отдельных заданий на закрепление, студентам предлагаются небольшие памятки (схемы) каждого из рефератов. Сначала проходит знакомство с объективным рефератом, поскольку он наиболее похож на аннотацию, с которой обучающиеся уже хорошо знакомы. При этом объём и сложность текстов-источников увеличивается. Сначала отрабатываются практические навыки пересказа текста с помощью клише, характерных для реферата. Также предлагаются различные задания на нахождение в тексте главной и второстепенной информации, задания на деление текста на смысловые части с последующим выделением ключевого положения в каждой, задания на формирование умений делать выводы, формулировать прочитанную информацию другими словами, выразить собственное мнение, определять возможного адресата текста и т. п.

Далее можно приступить непосредственно к написанию объективного реферата. Мы предлагаем использовать в обучении как памятку следующую его схему:

1. Вступление:

- а) библиографическое описание источника;
- б) общая проблема, которой посвящён источник.

2. Основная часть: из текста источника выбирается наиболее важная, существенная информация и откидывается вторичный, фактический материал. Информация излагается в тексте реферата в той последовательности, в которой она рассматривается в первоисточнике.

3. Выводы, к которым приходит автор источника.

Отдельно необходимо заострить внимание, что при подготовке объективного реферата референт (автор реферата) не может анализировать и оценивать первоисточник, он излагает информацию исключительно с позиции его автора. В свою очередь, референт должен преобразовать информацию и создать новый (вторичный) текст. Для этого референт пользуется языковыми клише, характерными для данного жанра научного стиля. На данном этапе вспоминаются клише, освоенные студентами на этапе обучения аннотированию, и вводятся дополнительные лексико-грамматические средства реферирования.

Далее студентам предлагается ознакомиться с примерами объективных рефератов, затем составляются собственные тексты на различные источники. После отработки умений объективного реферирования проходит знакомство со спецификой субъективного реферата. Примерная схема субъективного реферата следующая:

1. Вступление:

- а) библиографическое описание источника;
- б) перечень всех вопросов и проблем, которые затронуты в источнике.

2. Основная часть: из перечисленных вопросов и проблем выбираются 2–3 проблемы, которые, по мнению референта, являются наиболее важными, интересными, спорными или др. Далее ведётся изложение информации первоисточника по этим проблемам (как в объективном реферате), после чего референт анализирует эту информацию и даёт ей свою оценку. Автор реферата должен выразить согласие или несогласие с позицией автора первоисточника, отметить достоинства и недостатки работы, определить качество логики рассуждений автора, оценить правильность авторских суждений, актуальность, качество иллюстративного материала (если есть) и

другое.

3. Выводы, в которых автор реферата даёт общую оценку работе.

Обращается внимание на использование авторского собирательного «мы» в научной литературе. Сообщается, что в языке науки не принято использовать местоимения в форме 1-го лица ед. ч., поэтому вместо выражений типа *я считаю, я разделяю точку зрения автора* нужно пользоваться следующими: *мы считаем, мы не согласны с автором, на наш взгляд, мы расходимся во взглядах* и др.

Приступая к обучению субъективного (оценочного) реферирования, необходимо активизировать умения студентов в составлении объективных рефератов, но особенное внимание уделяется заданиям на выработку умений оценивать прочитанную информацию как со стороны её актуальности, так и самого содержания в целом. Параллельно расширяются языковые конструкции, необходимые для субъективного реферирования. Не все студенты технических специальностей с лёгкостью справляются с подготовкой субъективного реферата, поскольку здесь необходимо не только умение обобщённо изложить основное содержание первоисточника при использовании языка материала, но и самостоятельно проанализировать его, написать собственные выводы, что требует более глубоких знаний языка, а также понимания сути реферируемого материала. В этой связи можем предложить на начальном этапе использовать коллективные формы работы, объединив студентов разного уровня, чтобы помочь более слабым обучающимся избежать неудач на начальных этапах обучения реферированию. Также необходима качественная поддержка со стороны преподавателя.

На заключительном этапе обучения реферированию в целях наибольшей эффективности совершенствования языковой компетенции мы рекомендуем в качестве источника реферирования использовать аудио или видеоматериалы, которые требуют от студентов подготовки небольшого по объёму реферата без опоры на письменный текст. После прослушивания (просмотра) источника предлагается определить его проблематику. Далее

происходит повторное ознакомление с источником, предлагаются задания на проверку понимания прослушанного или просмотренного материала, краткий пересказ, определение ключевых слов и другие задания. Только после этого можно приступать к составлению письменного текста реферата. Более заинтересованным обучающимся можно предложить задания, направленные на переосмысление реферируемой информации. Это подготовит студентов к научным высказываниям с элементами оценки, к дискуссиям и, самое главное, к написанию курсовых и дипломных работ.

Таким образом, обучение компрессии научного текста является эффективным средством совершенствования языковой компетенции в процессе профессионально ориентированного обучения РКИ. В результате проводится комплексная языковая подготовка иностранных студентов: у них расширяется словарный запас, происходит овладение функционально-стилистическими нормами русской речи, приобретаются навыки продуцирования высказываний и текстов в пределах языка специальности и не только.

Литература:

1. Воровщиков, С.Г. Развитие универсальных учебных действий / С.Г. Воровщиков, Е. В. Орлова. – Москва : Прометей, 2012. – 290 с. – Текст : непосредственный.

2. Мусабекова, Н.Ч. Обучение иностранных студентов компрессии научного текста / Н.Ч. Мусабекова. – Текст : электронный // WebofScholar. – 2019. – № 3(33). – С. 36–40. – URL: https://doi.org/10.31435/rsglobal_wos/31032019/6393. – Дата публикации 31.03.2019 г.

3. Петрова, Н.Е. Изучение научного стиля речи на занятиях по русскому языку как иностранному / Н.Е. Петрова. – Текст : непосредственный // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина. – Мозырь : МГПУ им. И.П. Шамякина, 2021. – № 1(57). –

С. 121–128.

4. Арцыменя, Д.Ф. Аннотирование как составляющая профессионально ориентированного обучения РКИ в техническом вузе / Д.Ф. Арцыменя, Н.Е. Петрова. – Текст : непосредственный // Современные методы и технологии преподавания русского и иностранных языков в технических вузах: материалы науч.-метод. семинара с междунар. участием / Беларус.-Рос. ун-т, Брян. гос. техн. ун-т; редкол. : М. Е. Лустенков (гл. ред.) [и др.]. – Могилев: Беларус.-Рос. ун-т, 2021. – С. 8–13.

References:

1. Vorov, S.G. Razvitiyeuniversal'noyuchebnoydeyatel'nosti / S.G. Vorov, E.V. Orlova. – Moskva :Prometey, 2012. – 290 s. – Tekst :neposredstvennyy.

2. Musabekova, N. Ch. Obucheniyeyinostrannykhstudentovszhatiyunauchnogoteksta / N.Ch. Musabekov. – Tekst :elektronnyy// WebofScholar. – 2019. – №3 (33). –S. 36–40. –URL: https://doi.org/10.31435/rsglobal_wos/31032019/6393. – Datapublikatsii 31.03.2019 g.

3. Petrova, N.Ye. Izucheniyeauchnogostilyarechinazanyatiyakhporusskomuyazykukakinostrannom u / N.Ye. Petrova. – Tekst :neposredstvennyy// VestnikMozyrskogogosudarstvennogopedagogicheskogouniversitetaim. I.P Shamyakin. – Mozyr :MGPUim. I.P Shamyakin, 2021. – №1 (57). –S. 121–128.

4. ArtsimenyaD.F. Annotatsiyakaksostavnayachast' professional'nooriyentirovannogo prepodavaniya RKI v tekhnicheskome vuze / D.F. Artsimenya, N.Ye. Petrov. – Tekst :neposredstvennyy// Sovremennyyemetodyitekhnologiiobucheniyarussskomuiinostrannymyazykamvtekhnicheskikhvuzakh: materialynauchno-metod. seminarsmezhhdunar. uchastiyem / Belarus.-Ros. un-t, Bryan. gos. tekhn. un-t; redkol. : M.Ye. Lustenkov (gl. redaktor) [idr.]. –Mogilev: Belarus.-Ros. un-t, 2021. –S. 8-13.